

ÖFFENTLICHE ANTRITTSVORLESUNG

Im Rahmen des Habilitationsverfahrens

hält

Frau PD Dr. Sylvia Reinart

am Donnerstag, den 4. Juni 2009, 11.00 Uhr
in Hs 328 des Fachbereichs 06

die öffentliche Antrittsvorlesung

über das Thema

When worlds collide: Untertitelung in einem Synchronisationsland

Im Bereich der audiovisuellen Medien sind in den vergangenen Jahren neue Translationsprofile entstanden. Insbesondere die Untertitelung – früher ein Stiefkind in den deutschen Medien – hält Einzug in Bereiche, die traditionell durch die Synchronisation besetzt waren.

So hat sich nicht nur der Zusatz „Original mit Untertiteln“ längst zum Qualitätsmerkmal bei künstlerisch anspruchsvollen Kinofilmen entwickelt; Untertitel erobern über Lehrvideos, Image- und Produktfilme, Aufzeichnungen von Fachkongressen, etc. auch weite Bereiche der Fachsprachlichkeit. Per DVD halten sie Einzug in unsere Alltagskultur und fordern den Untertitel-Erstellern – insbesondere im Falle des *Live subtitling* – Kenntnisse ab, die vor allem ausgebildete Dolmetscher mitbringen.

Aber wo genau liegen die Spezialanforderungen an die Translation von Untertiteln? Welche Vorteile bietet es, wenn sich angehende Übersetzer und Dolmetscher mit diesem neuen Translationsprofil auseinandersetzen? Diesen Fragen soll in dem Vortrag nachgegangen werden.

Die Mitglieder des Senats, alle Professoren/innen, Hochschuldozenten/innen, Habilitierten, wissenschaftliche Mitarbeiter/innen, Lehrbeauftragten, Studierenden sowie Freunde des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft sind herzlich eingeladen.

Univ.Prof. Dr. Michael Schreiber



E-Mail: dekan06@uni-mainz.de
Internet: <http://www.fask.uni-mainz.de/ze/kontakt.html>
Dienstgebäude: An der Hochschule 2, D – 76726 Germersheim